

## ガイドブック 目次

J北京対訳エディタ	
J北京対訳エディタで翻訳しましょう	1
翻訳結果を確認しましょう	2
翻訳結果を編集しましょう	3
見出しと本文を訳し分け。タイトル翻訳	4
より適切な翻訳に。ユーザー辞書を使って	5
より高度な翻訳に。翻訳メモリを使って	6
より専門的な翻訳に。専門用語辞書を使って(☆J北京7 エキスパート3限定)	7
第三面表示を活用しましょう	9
アドイン翻訳	
Office文書を翻訳しましょう	10
WEBページ・メールを翻訳しましょう	11
ファイル翻訳	
ファイルエクスプローラからダイレクトに翻訳	12
J北京ナビゲータ	
翻訳・辞書検索・読み上げをクイックスタディ	13
くらべてきすと!	
テキストファイル文字比較ツール	14
ChineseWriterLT	
中国語を入力しましょう	15
ピンイン入力/日中どこでも翻訳	16

## J北京対訳エディタで翻訳しましょう

日本語の文章を中国語に翻訳します。

①翻訳方向を指定、②原文を表示し、③翻訳ボタンをクリック。

① 翻訳方向を指定、② 原文を表示し、③ 翻訳ボタンをクリック。

全文翻訳:  
原文をすべて翻訳

指定文翻訳:  
指定した文だけを翻訳

④ 翻訳結果が表示されます。

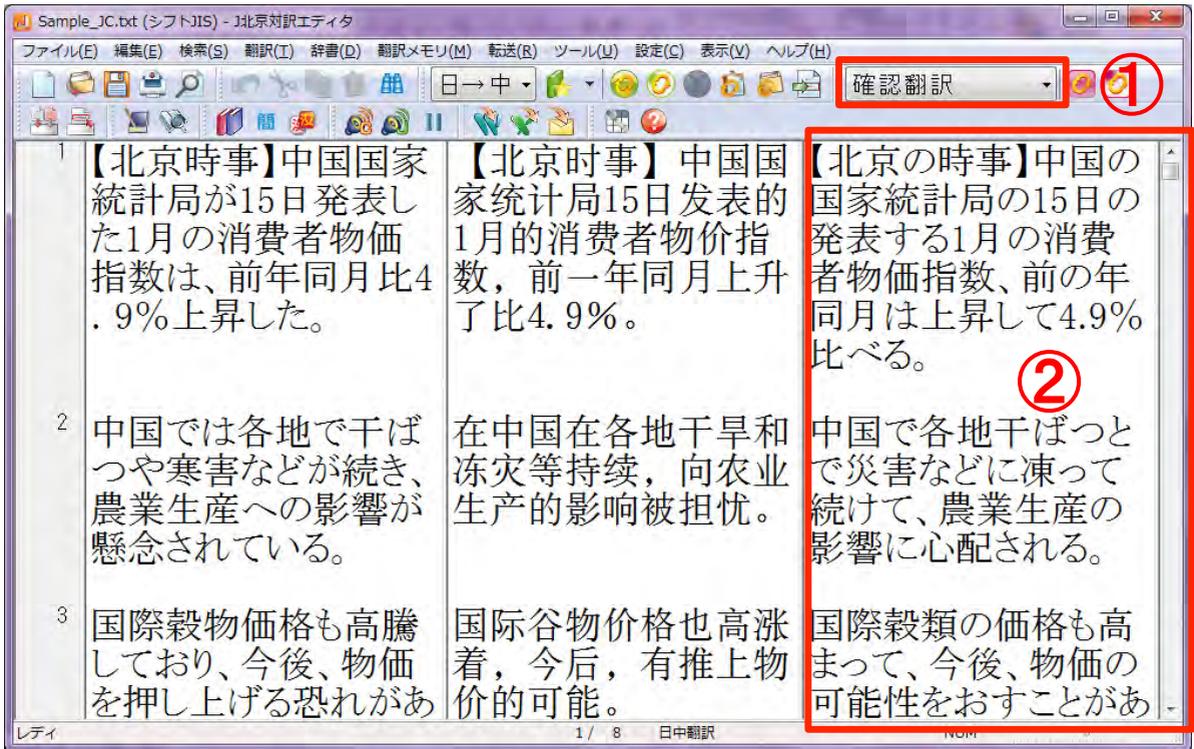
⑤ 簡ボタン／繁ボタンを切り替えることで、字種(簡体字／繁体字)が切り替わります。

## 翻訳結果を確認しましょう

第三面を使って、翻訳結果が正しいかどうかを確認します。

①第三面表示選択で「確認翻訳」を選択。

翻訳結果をさらに逆翻訳した②確認翻訳が表示されます。



原文

比較

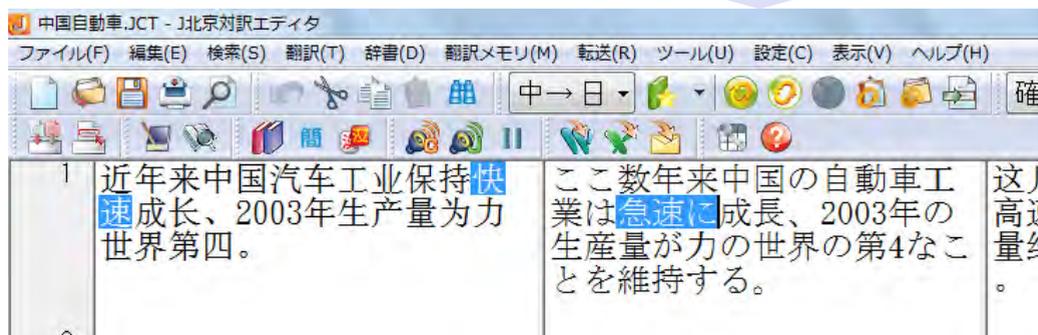
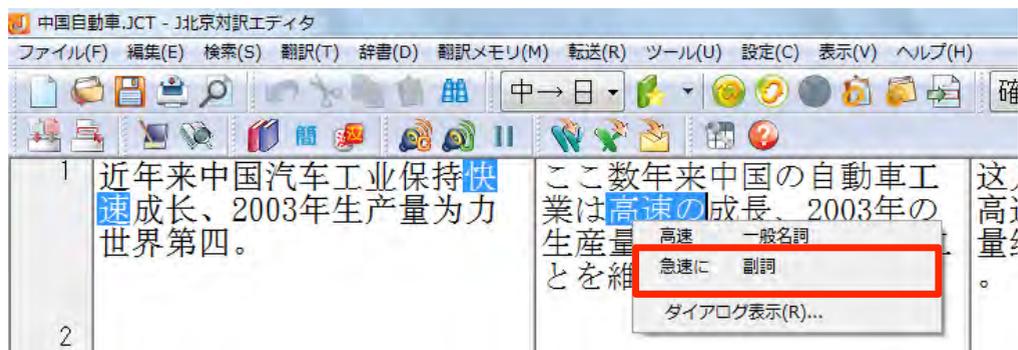
確認翻訳

日本語を比較して、異なる部分は原文を修正。  
中国語がわからなくても、訳質を向上させることができます。

## 翻訳結果を編集しましょう

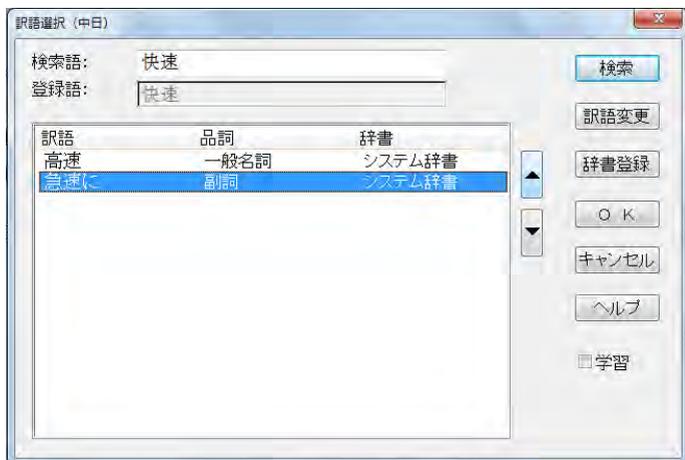
翻訳結果がしっくりこないときは、適切な訳語を選択して、翻訳結果をより正しい文章に修正します。

単語を**ダブルクリック**すると、**訳語リストボックス**が表示されます。翻訳結果に反映させたいものを選択します。



「快速」の訳語が「高速の」から「急速に」に変更されました。

選択した訳語を、今後の翻訳に反映させることができます。**訳語リストボックス**から「ダイアログ表示」を選択します。反映させたい訳語を最上段に移動、【学習】にチェック、[ OK ] ボタンをクリックします。



## 見出しと本文を訳し分け。タイトル翻訳

**New!**

新機能「タイトル翻訳」により、見出しと本文の訳し分けができるようになりました。この技術はすでにECサイトで導入されており、飛躍的な翻訳精度の向上が認められています。



見出しと本文が混在する場合は、  
＜自動識別モード＞を選ぶことにより自動で訳し分けされます。

＜＜手順＞＞を取り扱うことを申請する

1. ネット上の営業窓口：ログインする上海はネット上の営業窓口<http://www.sh.cn/>オンラインにモバイルで取り扱う
2. ショートメッセージの営業窓口：取引先は10086申請の“思うままに話す”まで(へ)KTHDB+空欄+メンバーを送信することを申請する
3. 10086ホットライン：10086顧客サービスのホットラインをかける。

＜＜詳細に説明＞＞にサービスをする

1. 業務の内容：“思うままに話す”はグループの中でメンバー間互いにかけることを享受して、当地の通話料に受取るのを免除する

タイトル翻訳なし ＜通常翻訳モード＞

＜＜申請取り扱う手順＞＞

1. ネット上営業窓口：ログインする上海モバイルネット上営業窓口<http://www.sh.cn/>オンライン取り扱う
2. ショートメッセージ営業窓口：取引先申請送信するKTHDB+空欄+メンバーまで10086申請“思うままに話す”
3. 10086ホットライン：10086顧客サービスのホットラインをかける。

＜＜詳細なサービス説明＞＞

1. 業務内容：“思うままに話す”楽しみグループ内メンバー間互いにかける、受取るのを免除する当地通話料

タイトル翻訳あり ＜自動識別モード＞

## より適切な翻訳に。ユーザー辞書使って

社名、商品名などの固有名詞をユーザー辞書に登録することで、翻訳結果に反映させることができます。

辞書編集

日中 中日

辞書名: C:\Program Files\KODENSHAY\Beijing7\Jclserdic\Jcuser 登録語数: 1

原語: 高電社 原語品詞: 固有名詞

訳語: 高电社 訳語品詞: 名詞

訳語	原語品詞	訳語品詞
高电社	固有名詞	名詞

新規登録 選択 削除 辞書一覧 パスワード設定 閉じる ヘルプ

Microsoft Excel

ツール

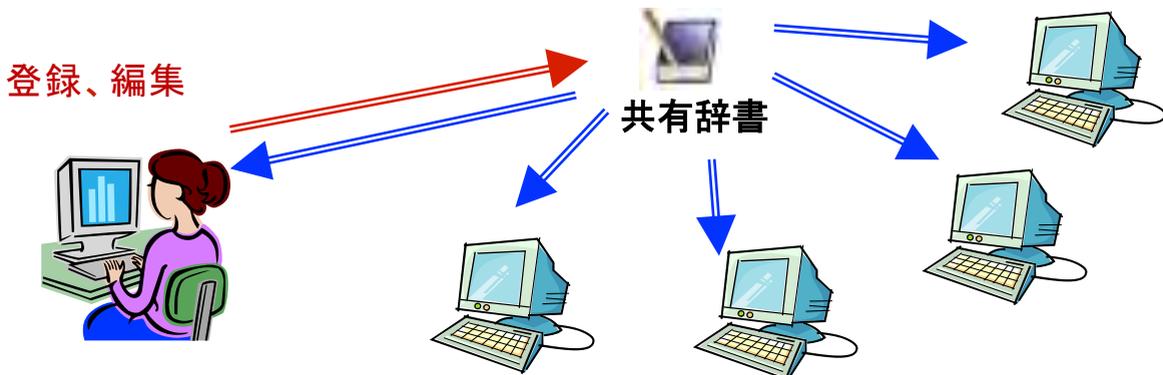
- ユーザー辞書に書き出し
- ユーザー辞書から読み込み
- 翻訳メモリ辞書に書き出し
- 翻訳メモリ辞書から読み込み

1	カネ余り	货币过多
2	寒害	冻灾
3	高騰	高涨
4	資産バブル	资产泡沫
5	住居費	房屋租赁费用
6	出勤	投入
7	予想	预期
8	落ち着いた数字	稳定的数字
9	量的金融緩和	宽松金融政策
10		
11		
12		
13		

複数の単語登録も Excelを使えば簡単です。

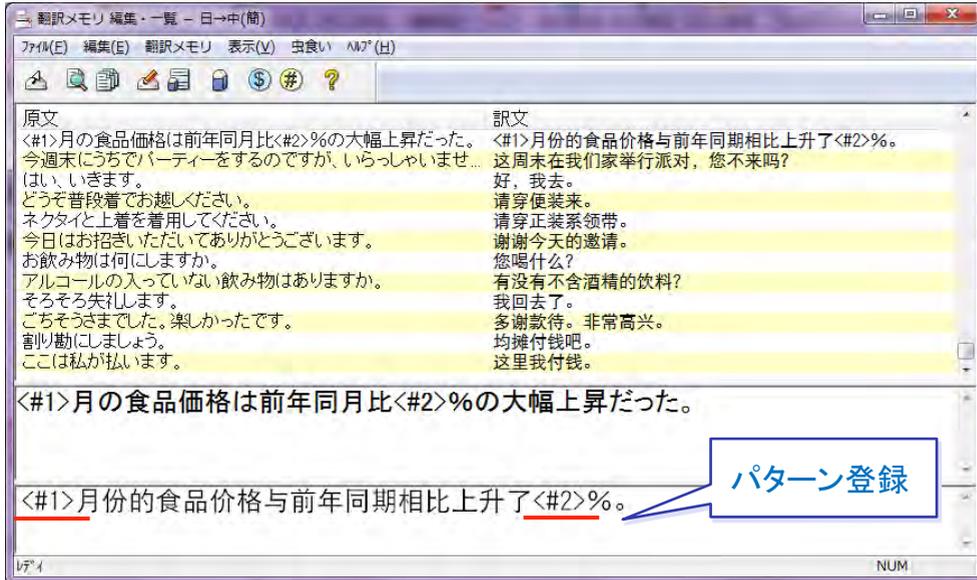
複数のパソコンにJ北京7がインストールされている場合、ネットワーク上でユーザー辞書を共有することができます。

また、ユーザー間でユーザー辞書をファイルとして提供することも可能です。



## より高度な翻訳に。翻訳メモリを使って

原文と訳文をセットで翻訳メモリに登録し、翻訳結果に反映させることができます。過去に作成した文章のリメイクや、既定の文書の微調整(見積書や注文書など)の翻訳に適しています。



国際穀物価格も高騰しており、今後、物価を押し上げる恐れがある。

国际谷物价格也高涨着，今后，推上物价的可能处于。

1月の食品価格は前年同月比10.3%の大幅上昇だった。

1月份的食品价格与去年同期相比上升了10.3%。<<100%>>

巨額の財政出動や金融緩和で生じたカネ余りの弊害も解消されていない。

由于巨额的财政投入和放松银根产生的货币过多的弊病也没被解除。

**New!**

翻訳メモリをさら効果的に利用できる「パターン登録」を採用しました。変化する部分を「パターン登録」することで、定型文として活用できて便利です。

**New!**

旅行会話文例11ジャンルを追加しました。

日常会話/空港/ホテル/食事/観光/ショッピング/乗り物/エンタメ/通信・郵便/銀行・両替/トラブル

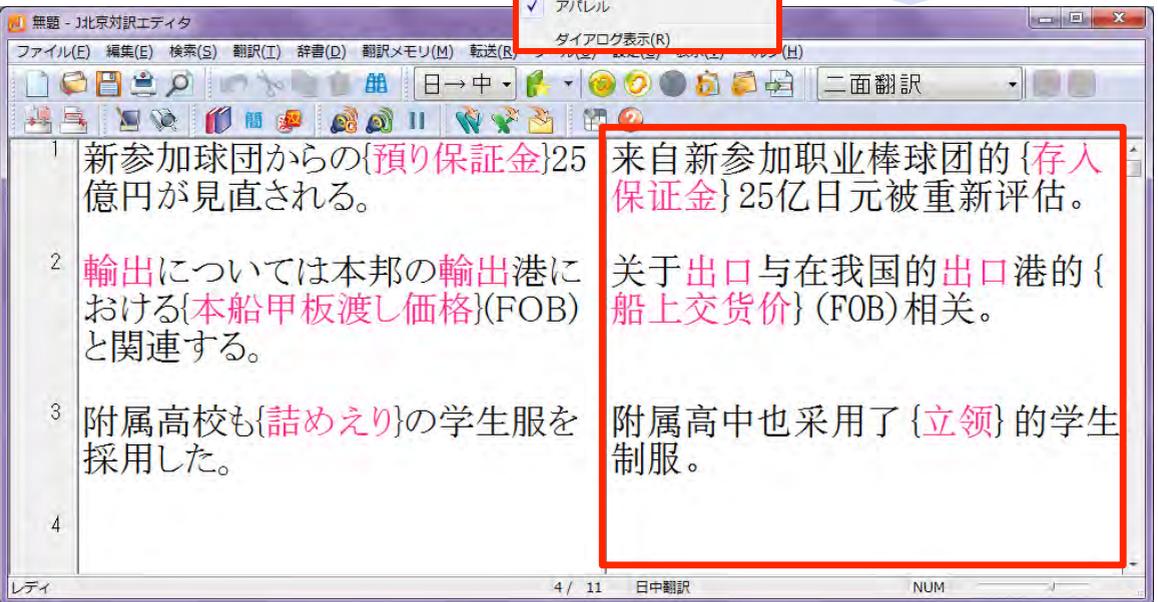
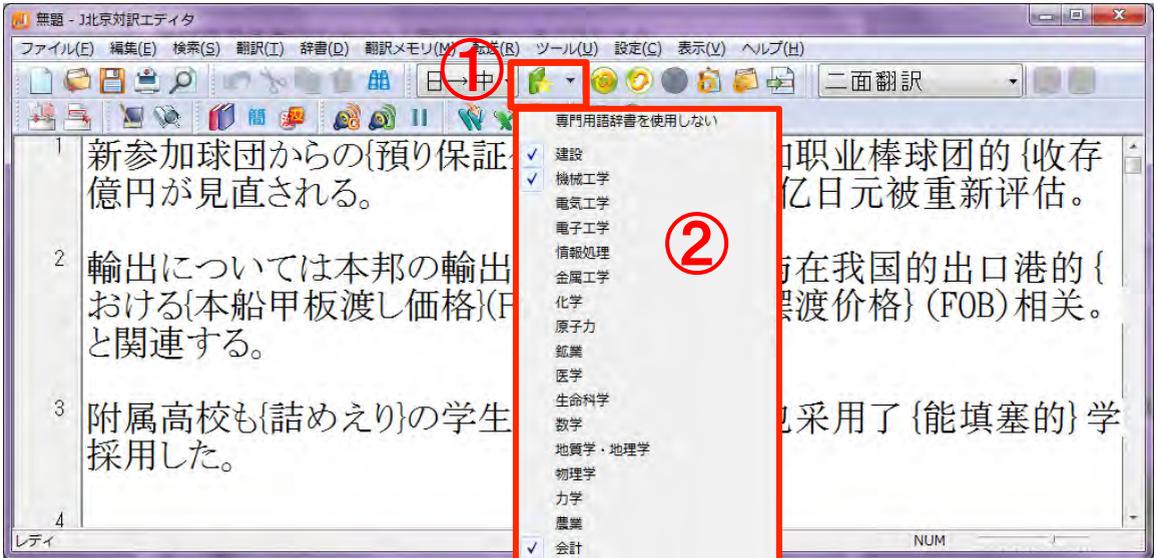
より専門的な翻訳に。専門用語辞書を使って

専門用語辞書を使って、専門的な文章の翻訳精度を向上させることができます。



エキスパート3限定

ツールバーから①専門分野指定ボタンをクリック、内容に応じて②専門用語辞書を選択して翻訳。



専門用語辞書が反映された翻訳結果が表示されます。

## より専門的な翻訳に。専門用語辞書を使って



エキスパート3限定

## ◆ 専門用語を用いた翻訳例

系統	分野	収録語数
工学系統	建設	8,600
	機械工学	155,600
	電気工学	38,900
	電子工学	12,200
	情報処理	78,700
	金属工学	25,400
	化学	42,600
	原子力	12,000
	鉱業	8,300

系統	分野	収録語数
理学系統	医学	103,200
	生命科学	30,200
	数学	8,300
	地質学・地理学	18,800
	物理学	15,000
	力学	10,400
農学系統	—	11,900
経済学系統	会計 <b>Up!</b>	5,800
	貿易 <b>New!</b>	8,900
スポーツ系統	スポーツ <b>New!</b>	17,200
ファッション系統	アパレル <b>New!</b>	3,700
合計		615,700

## ◆ 専門用語を用いた翻訳例

日中翻訳

貿易	
日本語原文	輸出については本邦の輸出港における{本船甲板渡し価格}(FOB)と関連する。
未使用	关于出口与在我国的出口港的{主船甲板摆渡价格}(FOB)有关。
使用	关于出口与在我国的出口港的{船上交货价}(FOB)有关。

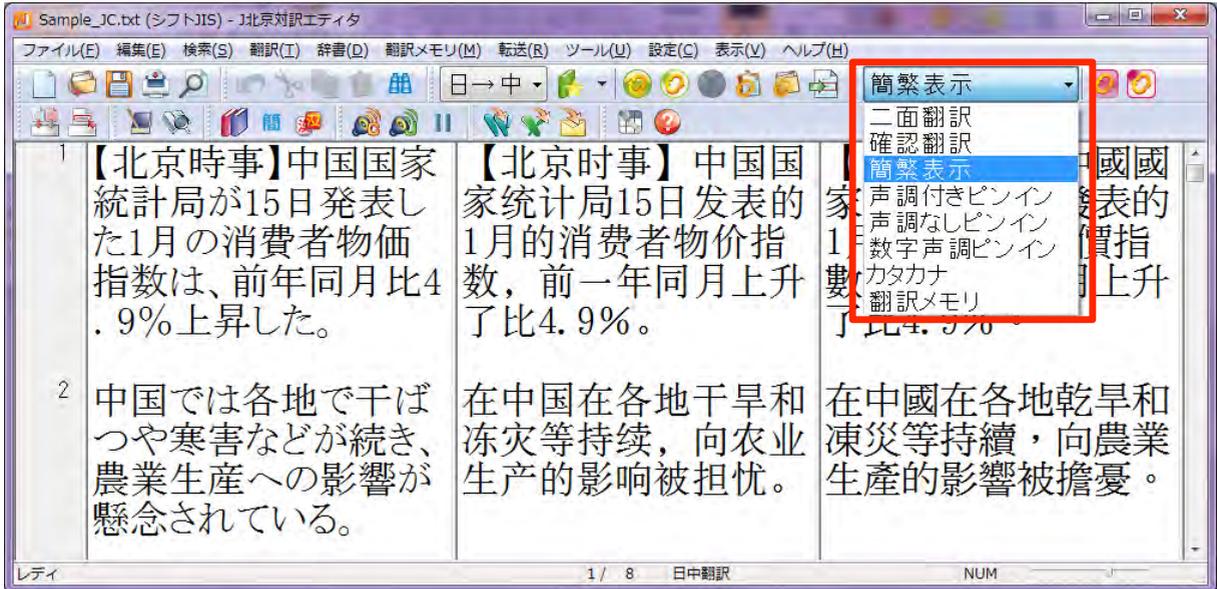
中日翻訳

会計	
中国語原文	企业可以按照工资总额的14%比例计算{应付福利费}, 用于支付职工的医疗卫生费用和职工困难补助。
未使用	企業は給与総額の14%割合の計算によって{福利費に対処する}ことができ、従業員の医療衛生の費用と従業員の困難な補助を支払うことに用いる。
使用	企業は給与総額の14%割合によって{未払い福利費}を計算することができ、従業員の医療衛生の費用と従業員の困難な補助に支払をすることに用いる。

## 第三面表示を活用しましょう

第三面表示は「確認翻訳」をはじめ、用途に合わせて選べる表示域です。

### 簡繁表示(簡体字と繁体字を表示)



### 声調付きピンイン

【běi jīng shí shì】  
zhōng guó guó jiā tǒng jì  
jú 15 rì fā biǎo de 1 yuè  
de xiāo fèi zhě wù jià  
zhǐ shù, qián yī nián  
tóng yuè shàng shēng le  
bǐ 4.9 %。

### 声調なしピンイン

【bei jing shi shi】  
zhong guo guo jia tong ji  
ju 15 ri fa biao de 1 yue  
de xiao fei zhe wu jia  
zhi shu, qian yi nian  
tong yue shang sheng le  
bi 4.9 %。

### 数字声調ピンイン

【bei3 jing1 shi2 shi4】  
zhong1 guo2 guo2 jia1  
tong3 ji4 ju2 15 ri4 fa1  
biao3 de0 1 yue4 de0  
xiao1 fei4 zhe3 wu4 jia4  
zhi3 shu4, qian2 yi1  
nian2 tong2 yue4 shang4  
sheng1 le0 bi3 4.9 %。

### カタカナ

【ベイジンシーシー】ジョン  
グオグオジアトンジージュ  
ー15リーファービャオダ1  
ユエダシャオフェイジョ  
ーウージアジーシュー、チ  
エンイーニエントンユエシャ  
ンションラビー4.9%。

### 翻訳メモリ

1月の食品价格是前一年同月  
比10.3%的大幅上升。

1月份的食品价格与前年同期  
相比上升了10.3%。<<100%>>  
>

中央には翻訳メモリを使用しない翻訳結果、  
第三面には翻訳メモリ使用した翻訳結果が表示されます。

# Office文書を翻訳しましょう

Microsoft Office (Word、Excel、PowerPoint)、ブラウザ (Internet Explorer)、メールソフト (Windows Live メールなど)、一太郎に対応しています。

- ① 翻訳方向を指定、② 翻訳ボタンをクリック。

## Excelで使用



分類	販売数	パーセント
商社	17,484,000	48%
個人	8,154,000	22%
大学	5,644,000	16%
自動車	1,384,000	4%
電機機器	848,000	2%
銀行	776,000	2%
警察	559,000	2%
運輸関連	294,000	1%
造船	221,000	1%
サービス業	204,000	1%
図書館	202,000	1%
畜産	171,000	0%
財団法人	121,000	0%
化学工業	109,000	0%
不動産	105,000	0%
法律事務所	16,000	0%
総計	36,292,000	

分类	销售数	百分比
商社	17,484,000	48%
个人	8,154,000	22%
大学	5,644,000	16%
汽车	1,384,000	4%
电机器	848,000	2%
银行	776,000	2%
警察	559,000	2%
运输相关	294,000	1%
造船	221,000	1%
服务行业	204,000	1%
图书馆	202,000	1%
畜产	171,000	0%
财团法人	121,000	0%
化学工业	109,000	0%
不动产	105,000	0%
法律事务所	16,000	0%
总计	36,292,000	

## Wordで使用

レイアウトを保ったまま翻訳できます。

WEBページ・メールを翻訳しましょう

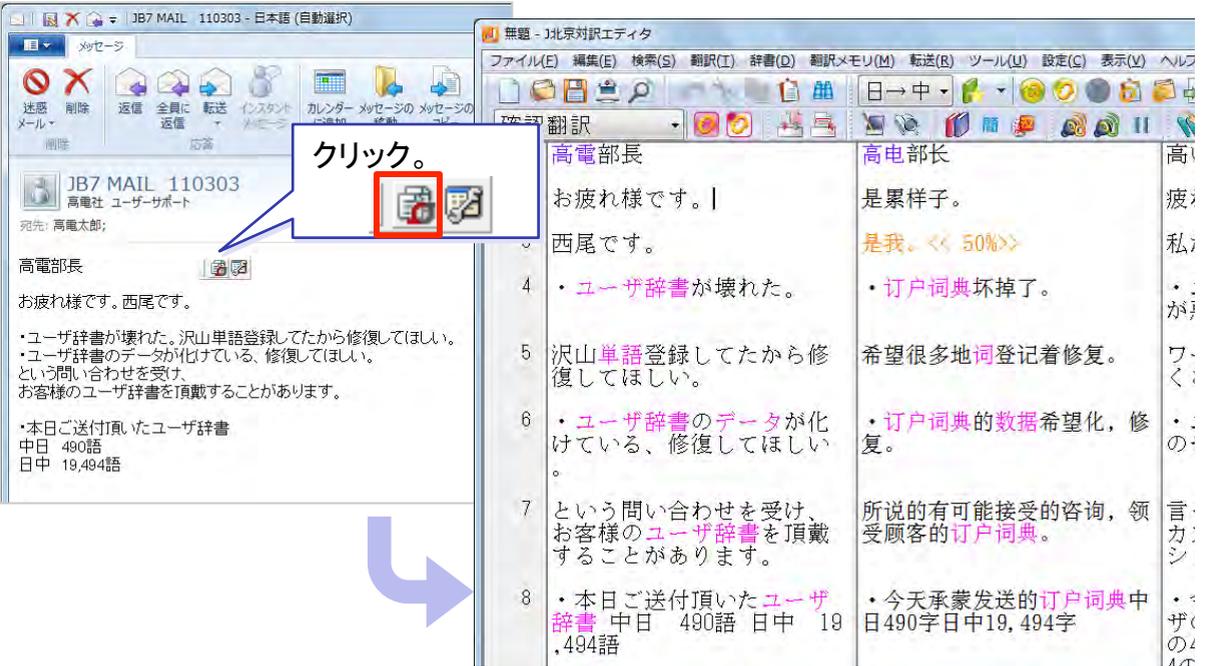
Internet Explorerで使用

クリック。



メールソフトで使用

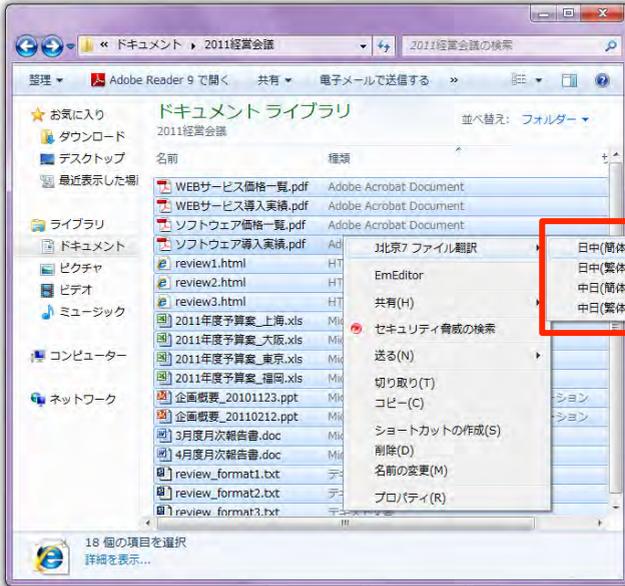
クリック。



対訳エディタが起動し、原文テキストと翻訳結果が表示されます。

# ファイルエクスプローラからダイレクトに翻訳

ファイルエクスプローラで表示されるファイルを右クリックして、翻訳方向を選ぶだけ。元のファイル形式のまま、開くことなく翻訳することができます。複数のファイルをまとめて翻訳したいときに便利です。



ファイルを選択して、翻訳方向に適したファイル翻訳をクリック！



**New!**

PDF もこのとおり。  
レイアウトはそのままで翻訳！

※原文によっては、レイアウトが保持されない場合があります。

# 翻訳・辞書検索・読み上げをクイックスタディ

知りたい単語やフレーズをサッと選んでワンクリック。  
 翻訳、辞書検索、音声の読み上げができるクイックスタディ機能です。  
 メールや文書の作成時にも手早く活用できます。

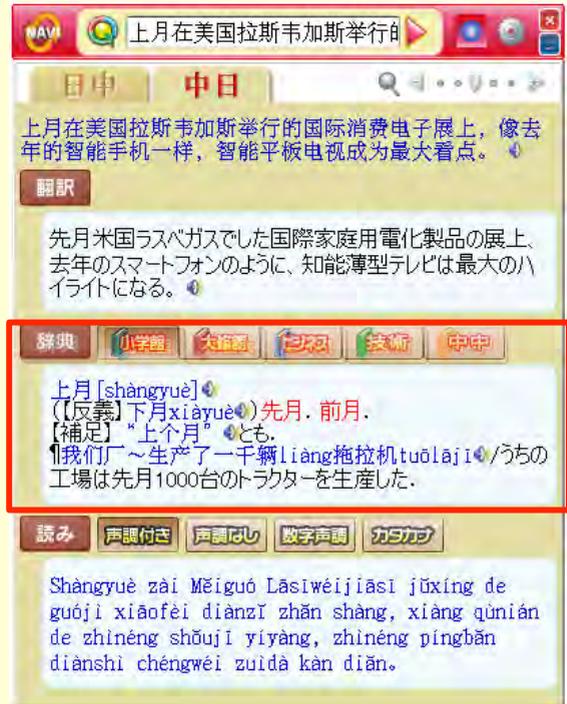


スタンダード3  
 エキスパート3

翻訳、ピンイン表示、読み上げが可能

翻訳、ピンイン表示、読み上げ  
**辞書検索**が可能

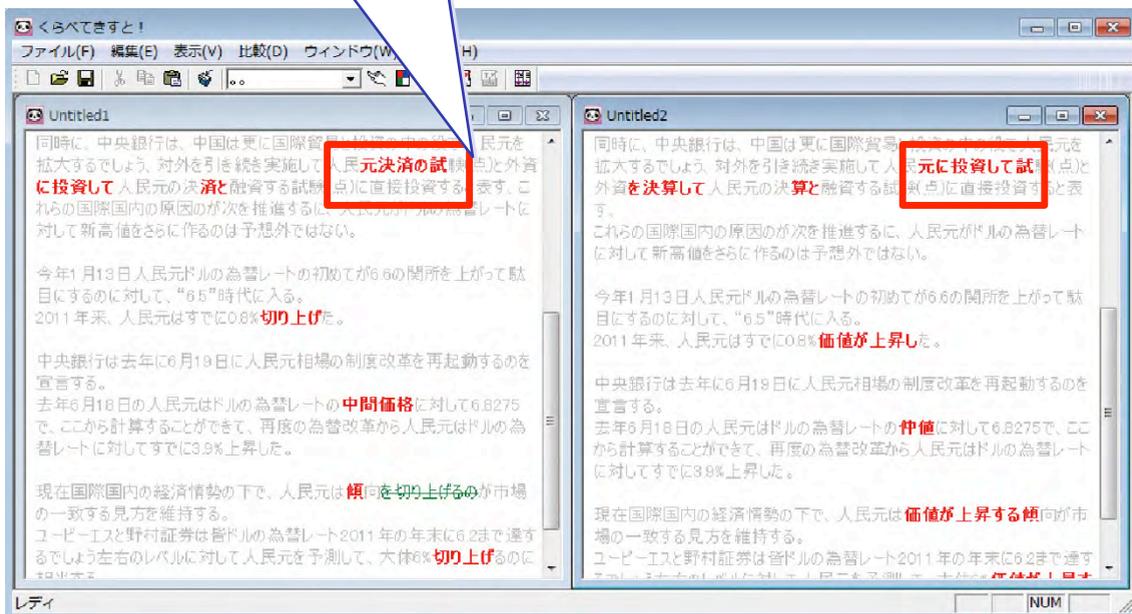
「ChineseWriter11」と  
 併用すれば、5冊の辞書が  
 使えるようになります。



## テキストファイル文字比較ツール

「くらべてきすと！」は、2つのウィンドウ上のテキストを比較して、相違点を色分け表示できるツールです。

色分け表示で相違点が明確！



左右のウィンドウを同時にスクロール

表示された結果を直接編集可能！（追加・変更・削除）  
翻訳結果を比較・校正するのに大変便利な機能です。

## 中国語を入力しましょう

中国語IMEの定番「ChineseWriter」のライト版と中国語フォントを標準搭載。翻訳しながら中国語入力ができる「日中どこでも翻訳」は特に人気の機能です。

### ● ChineseWriterLT (GB)

中国本土で使用されている簡体字(GB2312コード)IME。



	GB2312コード 文字 フォント名	簡体字
1	KF-GB Mincho , KF-GB P Mincho	中国
2	KF-GB Gothic , KF-GB P Gothic	中国

### ● ChineseWriterLT (BIG5)

台湾などで使用されている繁体字(BIG5コード)IME。



	BIG5コード 文字フォント名	繁体字
1	KF-B5 Mincho , KF-B5 P Mincho	中國
2	KF-B5 Gothic , KF-B5 P Gothic	中國

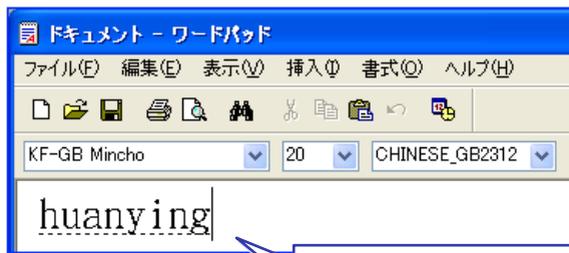
### J北京対訳エディタでの編集に

簡体字の入力・編集

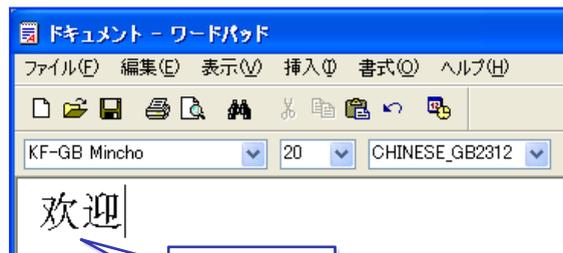
繁体字の入力・編集

## 中国語を入力しましょう

## ピンイン入力



ピンインを入力して



変換！

## 日中どこでも翻訳

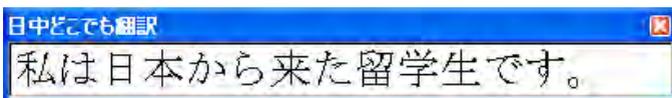


中国語がよく分からなくても大丈夫！

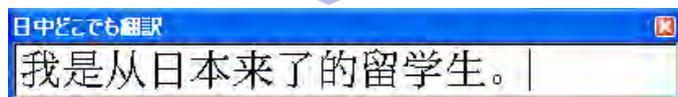
日本語を入力するだけで簡単に中国語が入力できます。



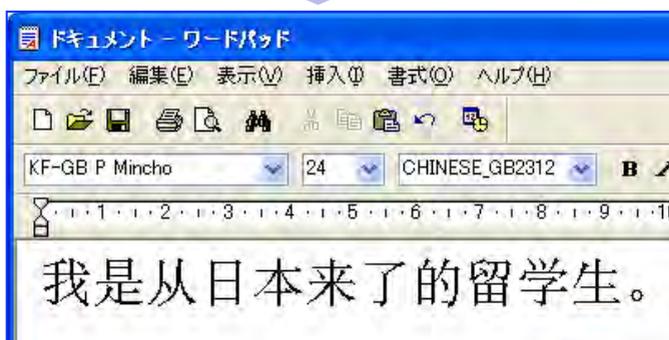
中国語を入力したい位置にカーソルを表示し、「日中どこでも翻訳」ボタンをクリック



日本語を入力して[確定]すると、日中翻訳を実行します



再度、[確定]でアプリケーションに転送！



一度に翻訳できる文字数は、最大128文字です。